

PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS NR. 10-328/18

2018 m. gruodžio 27 d.
Vilnius

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija, juridinio asmens kodas 188613242, registruota adresu: J. Tumo – Vaižganto g. 2, LT-01511 Vilniuje, atstovaujama ministerijos kanclerės Jūratės Raguckienės, toliau vadinama **Užsakovu**,

ir

UAB „Skrivanek vertimų biuras“, įsteigta, įregistruota ir veikianti pagal Lietuvos Respublikos įstatymus, juridinio asmens kodas 300023429, buveinės adresas Švitrigailos g. 11M, LT-03228 Vilnius, Lietuva, įregistruota Juridinių asmenų registre, kurį tvarko valstybės įmonė Registrų centras, atstovaujama direktoriaus pavaduotojos Kristinos Šuškevič, veikiančios pagal 2014 m. lapkričio 28 d. prokūrą, toliau vadinama **Paslaugos teikėju**,

toliau kartu vadinamos Šalimis, kiekviena atskirai – Šalimi, sudarė šią sutartį (toliau – Sutartis):

1. Sutarties objektas

1.1. Šia Sutartimi Paslaugos teikėjas įsipareigoja suteikti Užsakovui leidinio „The Ultimate EU Test Book Administrators edition 2018“ 1–4 ir 10 skyrių (ne daugiau kaip 98775 žodžiai anglų kalba) (toliau – Leidinys) vertimo raštu iš anglų į lietuvių kalbą, redagavimo ir maketavimo (maketas skirtas naudoti elektroninėje versijoje) paslaugas iki 2019 m. gegužės 31 d. (toliau – Paslaugos).

1.2. Užsakovas šia Sutartimi įsipareigoja priimti kokybiškai ir laiku suteiktas Paslaugas ir už jas sumokėti Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka.

1.3. Paslaugos turi būti suteiktos:

1.3.1. Leidinio vertimas ir redagavimas iki 2019 m. kovo 29 d.

1.3.2. Leidinio maketavimas iki 2019 m. gegužės 31 d.

2. Sutarties kaina ir atsiskaitymo tvarka

2.1. Užsakovas įsipareigoja Paslaugų teikėjui už kokybiškai ir laiku suteiktas Paslaugas sumokėti 6498,91 Eur (šešis tūkstančius keturis šimtus devyniasdešimt aštuonis eurus ir 91 euro centą) per 10 (dešimt) darbo dienų nuo suteiktų Paslaugų perdavimo – priėmimo akto pasirašymo ir sąskaitos faktūros pateikimo Užsakovui dienos. Paslaugų perdavimo – priėmimo aktą ir sąskaitą faktūrą Paslaugų teikėjas privalo pateikti Užsakovui naudojantis informacine sistema „E. sąskaita“ (informacinės sistemos „E. sąskaita“ svetainė pasiekama adresu www.esaskaita.eu).

2.2. Paslaugų kaina apima visus mokesčius, įskaitant 21 proc. PVM, kuris sudaro 1127,91 (vieną tūkstantį šimtą dvidešimt septynis eurus ir 91 euro centą), išlaidas ir išmokas, susijusias su visišku ir kokybišku Paslaugų suteikimu, įskaitant redaktoriaus atliekamą redagavimą ir maketavimą, sąskaitos faktūros ir Paslaugų perdavimo – priėmimo akto pateikimą per „E. sąskaita“ svetainę ir kitas Paslaugų teikėjo su Paslaugų teikimu susijusias išlaidas. Paslaugų kaina visą Sutarties galiojimo laikotarpį nebus perskaičiuojama nei dėl bendro kainų lygio pasikeitimo, nei dėl pasikeitusių mokesčių, išskyrus PVM. Pasikeitus PVM tarifui, Paslaugų kaina perskaičiuojama vadovaujantis šiomis nuostatomis:

2.2.1 pasikeitus PVM kaina gali būti perskaičiuojama bet kurios Šalies iniciatyva per protingą terminą;

2.2.2. kaina perskaičiuojama tokiu pačiu santykiu, koku pasikeičia PVM;

2.2.3. ši tvarka taikoma tiek didinant kainą padidėjus mokesčiui, tiek juos mažinant, jeigu mokestis mažėja;

2.2.4. kainos keitimą Šalys informina rašytiniu susitarimu, kuris tampa neatskiriama Sutarties dalimi.

2.3. Apmokėjimas vykdomas iš Užsakovo įgyvendinamo Europos socialinio fondo lėšų finansuojamo projekto „Lietuvos Europos Sąjungos politikos veiksmingumo didinimas“ (projekto kodas – 10.1.1-ESFA-V-912-01-0013) lėšų. Apmokėjimas pervedamas į Paslaugų teikėjo nurodytą sąskaitą: LT78 7300 0100 8405 8949, „Swedbank“, AB.

2.4. Užsakovas nėra įpareigotas apmokėti Paslaugų teikėjo pateiktos sąskaitos arba padengti bet kurių Paslaugų teikėjo išlaidų (nuostolių) už Paslaugas, kurių Paslaugų teikėjas nėra suteikęs ir (arba) Paslaugų, kurios neatitinka Sutarties kokybės ir kitų reikalavimų, suteikimą.

2.5. Mokėjimo diena yra ta diena, kurią Užsakovas atlieka pervedimą į Paslaugos teikėjo nurodytą banko sąskaitą.

2.6. Sutarties kaina yra esminė Sutarties sąlyga, kuri nebus keičiama visą Sutarties galiojimo laikotarpį, išskyrus Sutartyje nustatytus atvejus.

2.7. Užsakovo vardu Paslaugų perdavimo – priėmimo aktą turi teisę pasirašyti Europos Sąjungos departamento direktorius, o jo nesant – jį pavaduojantis asmuo.

3. Paslaugų suteikimo ir priėmimo tvarka

3.1. Išverstą ir suredaguotą Leidinį Paslaugos teikėjas pateikia Užsakovui peržiūrėti. Paslaugos teikėjas, gavęs pastabų ar patikslinimų dėl Leidinio vertimo ir / ar redagavimo, privalo jį juos atsižvelgti ir atitinkamai patikslinti išverstą Leidinį. Pastabos ir patikslinimai gali būti pateikti per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo išversto ir suredaguoto Leidinio pateikimo el. paštu Užsakovui. Gavęs patvirtinimą, kad vertimas ir redagavimas yra tinkamas, Paslaugos teikėjas pradeda Leidinio maketavimą.

3.2. Suteikęs Paslaugas, Paslaugų teikėjas parengia Paslaugų perdavimo – priėmimo aktą, nurodydamas jame suteiktas Paslaugas ir atitinkamą užmokestį, ir pateikia aktą Užsakovo atstovui patvirtinti.

3.3. Užsakovo atsakingas asmuo privalo per 5 (penkias) darbo dienas nuo Paslaugų perdavimo – priėmimo akto gavimo patvirtinti parengtą aktą arba per nurodytą laikotarpį pateikti Paslaugų teikėjui pagrįstas pretenzijas (pastabas) dėl Paslaugų teikėjo suteiktų Paslaugų. Paslaugų teikėjas įsipareigoja pašalinti Paslaugų trūkumus per 3 (tris) darbo dienas nuo Užsakovo pretenzijų (pastabų) gavimo.

3.4. Paslaugos laikomos suteiktomis ir jų rezultatas perduotas Užsakovui, jei parengtas Paslaugų perdavimo – priėmimo aktas yra abiejų Šalių patvirtintas parašais.

4. Šalių teisės ir įsipareigojimai

4.1. Šalys privalo sąžiningai, protingai, tinkamai, laiku ir kokybiškai atlikti savo įsipareigojimus pagal šią Sutartį, susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai.

4.2. Paslaugų teikėjo įsipareigojimai:

4.2.1. Užtikrinant Paslaugų kokybę, suteikti Paslaugas, kaip nurodyta Sutartyje;

4.2.2. Teikiant Paslaugas laikytis visų Užsakovo įgaliotojo asmens pateiktų nurodymų;

4.2.3. Savo sąskaita pašalinti Paslaugų trūkumus;

4.2.4. Nedelsiant, bet ne vėliau kaip likus bent 2 (dviem) darbo dienoms iki Paslaugos suteikimo termino, informuoti Užsakovą apie galimą arba numatomą vėlavimą vykdant Sutartį ir aplinkybes, įvykius bei problemas, dėl kurių vėluojama, ir Paslaugos nesuteikiamos numatytu laiku;

4.2.5. Šia Sutartimi Paslaugų teikėjas yra susipažinęs, kad Užsakovo pateiktas versti anglų kalba bei verčiamas ir išverstas į lietuvių kalbą Leidinys ir jo turinys yra konfidencialus. Paslaugų teikėjas įsipareigoja pats neplatinti ir jokių kitu būdu neperduoti tretiesiems asmenims bei įsipareigoja užtikrinti, kad teikiant Paslaugas pasitelkti asmenys neplatintų ir jokių kitu būdu neperduotų tretiesiems asmenims viso ar dalies Leidinio anglų ir lietuvių kalba. Paslaugų teikėjas ir visi asmenys, kurie atliks Leidinio vertimą, redagavimą, maketavimą ir kitaip dalyvaus teikiant Paslaugas pagal šią Sutartį, prisiima visišką atsakomybę už visų Užsakovo pateiktų dokumentų ir medžiagos bet kokia forma, su kuria Paslaugų teikėjas ir šie asmenys turi galimybę tiesiogiai arba

netiesiogiai susipažinti Paslaugų teikimo proceso metu, konfidencialumą. Paslaugų teikėjas įsipareigoja atlyginti nuostolius, kilusius dėl konfidencialumo sąlygos pažeidimo.

4.2.6. Paslaugų teikėjas garantuoja, kad vertimai nebus sąmoningai padaryti neteisingai ir jų turinys nebus perduotas tretiesiems asmenims.

4.3. Paslaugų teikėjo teisės:

4.3.1. Iš Užsakovo gauti visą informaciją, kuri yra būtina teikiamų Paslaugų kokybei užtikrinti;

4.3.2. Gauti užmokestį už visiškai ir kokybiškai Užsakovui suteiktas Paslaugas, vadovaujantis Sutarties nuostatomis.

4.4. Užsakovo pareigos:

4.4.1. Pateikti Paslaugų teikėjui Sutarties 1.1 papunktyje nurodytą Leidinį;

4.4.2. Paslaugų teikėjui paprašius, laiku teikti Paslaugų teikėjui visą reikiamą informaciją, kuri yra Užsakovo žinioje ir būtina teikiamų Paslaugų kokybei užtikrinti;

4.4.3. Laiku sumokėti užmokestį už visiškai ir kokybiškai Užsakovui suteiktas Paslaugas, vadovaujantis Sutarties nuostatomis.

4.5. Užsakovo teisės:

4.5.1. Pateikti raštu pretenziją (pastabas) dėl Paslaugų teikėjo suteiktų Paslaugų, įskaitant jų pateikimą el. paštu;

4.5.2. Užsakovas turi teisę neapmokėti Paslaugų teikėjo sąskaitos faktūros už Paslaugas, jei Sutartyje nustatyta tvarka Užsakovas yra pateikęs raštišką pretenziją (pastabas) ir nepatvirtinęs sąskaitos faktūros.

4.6. Autorių turtinės teisės į Sutarties vykdymo metu sukurtus intelektualinės veiklos rezultatus (autorių teisių objektus) priklauso Paslaugų teikėjui. Paslaugų teikėjas šia Sutartimi Užsakovui suteikia išimtinę licenciją į suteiktų Paslaugų rezultatą: teisę vertimą naudoti, redaguoti, maketuoti, perduoti, padaryti viešai prieinamą, įskaitant perdavimą kompiuterių tinklais (internete) ir kitaip valdyti, naudoti ir disponuoti savo nuožiūra, neribojant šios teisės galiojimo teritorijos ir laiko.

4.7. Šalys turi ir visas kitas Sutarties ir teisės aktų nustatytas teises ir pareigas.

5. Šalių atsakomybė

5.1. Šalys atsako už tai, kad Sutartyje nustatyti įsipareigojimai būtų vykdomi tinkamai ir laiku pagal Sutartį ir laikantis Lietuvos Respublikos įstatymų ir kitų teisės aktų reikalavimų.

5.2. Jei Užsakovas už kokybiškai ir laiku suteiktas Paslaugas nesumoka iki Sutartyje nurodyto termino, Paslaugų teikėjas turi teisę reikalauti iš Užsakovo 0,1 proc. delspinigių, skaičiuojant nuo nesumokėtos sumos už kiekvieną uždelstą atsiskaityti dieną, bet ne daugiau kaip 10 proc. nuo visos Paslaugų kainos.

5.3. Jei Paslaugų teikėjas nesuteikia Paslaugų iki Sutartyje nurodyto termino, Užsakovas turi teisę reikalauti iš Paslaugų teikėjo 0,1 proc. delspinigių, skaičiuojant nuo Paslaugų kainos, nurodytos Sutarties 2.1 papunktyje, už kiekvieną uždelstą dieną, bet ne daugiau kaip 10 proc. nuo visos Paslaugų kainos.

5.4. Šalys susitaria, kad Užsakovas turi teisę tokia suma, kokia yra delspinigių suma, sumažinti Paslaugų teikėjui mokamą kainą už priimtas Paslaugas.

5.5. Bet kokių delspinigių sumokėjimas neatleidžia Šalių nuo visiško Sutarties įsipareigojimų įvykdymo ir įsipareigojimo atlyginti nuostolius.

5.6. Šalys yra atsakingos už savo veiksmus ir (arba) dėl jų neatlikimo padarytus nuostolius kitai Šaliai.

6. Fizinių asmenų duomenų apsauga

6.1. Šalys įsipareigoja laikytis asmenų duomenų apsaugos normatyvinių aktų reikalavimų, įskaitant 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo

panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas) reikalavimų, taip pat užtikrinti, kad asmens duomenys:

6.1.1. bus apdoroti teisėtai, sąžiningai ir duomenų subjektams skaidriu būdu;

6.1.2. bus apdoroti Sutarčiai vykdyti ir asmens duomenų apdorojimas nevyks su Sutarties vykdymu nesuderinamu būdu;

6.1.5. bus apdoroti tokiu būdu, kad būtų užtikrinta normatyvinius aktus atitinkanti duomenų apsauga, įskaitant apsaugojimą nuo neleistinų ir neteisėtų apdorojimo veiksmų ir netyčinio praradimo, sunaikinimo arba sugadinimo, naudojant tinkamas technines arba organizacines priemones.

6.2. Kiekviena iš Šalių, apdorodama gautus asmens duomenis Sutarčiai vykdyti, yra duomenų valdytojas, kaip apibrėžta normatyviniuose aktuose.

6.3. Kiekviena Šalis yra atsakinga už asmenų (duomenų subjektų) informavimą apie jų asmens duomenų apdorojimą, kurį atlieka kaip valdytojas.

6.4. Šalys įsipareigoja neperduoti gautų asmens duomenų tretiesiems asmenims be tos Šalies, iš kurios gauti asmens duomenys, išankstinio raštiško sutikimo. Jei pagal normatyvinius aktus Šalis yra įsipareigojusi perduoti asmens duomenis, jos pareiga yra apie tokį asmens duomenų perdavimą informuoti šalį, iš kurios gavo asmens duomenis, jei to nedraudžia normatyviniai aktai.

7. Sutarties galiojimas

7.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki visiško įsipareigojimų pagal Sutartį įvykdymo arba jos nutraukimo šios Sutarties ir teisės aktų nustatytais atvejais. Sutartis gali būti nutraukta:

7.1.1. rašytiniu Sutarties Šalių susitarimu;

7.1.2. vienos iš Sutarties Šalių rašytiniu reikalavimu, jei kita Šalis nevykdo ar netinkamai vykdo šioje Sutartyje nustatytus įsipareigojimus, apie tai raštu informuojant Sutarties Šalį ne vėliau nei prieš 14 (keturiolika) dienų iki numatomo Sutarties nutraukimo;

7.1.3. kitais Sutarties bei Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatytais atvejais.

7.2. Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, jei esama bent vienos iš toliau nurodomų aplinkybių:

7.2.1. Vyksta Paslaugos teikėjo likvidavimas;

7.2.2. Paslaugos teikėjo atžvilgiu yra inicijuota nemokumo procedūra;

7.2.3. Paslaugos teikėjas daugiau kaip 5 (penkias) darbo dienas nuo Paslaugos suteikimo termino pabaigos vėluoja ją suteikti.

7.3. Apie tai, kad vienašališkai nutraukia Sutartį, Užsakovas išsiunčia Paslaugų teikėjui raštišką pranešimą. Sutartis laikoma nutraukta tą dieną, kurią Užsakovas išsiuntė Paslaugų teikėjui šiame punkte nurodytą pranešimą.

8. Nenugalimos jėgos aplinkybės

8.1. Šalys neatsako dėl bet kokios Sutarties nuostatos nevykdymo ar netinkamo vykdymo, jei tai buvo susiję su nenugalimos jėgos aplinkybėmis, kurias Šalys supranta taip, kaip nustato Lietuvos Respublikos civilinis kodeksas ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimas Nr. 840 „Dėl Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisyklių patvirtinimo”.

8.2. Šalis, negalinti laiku įvykdyti savo sutartinių įsipareigojimų dėl nenugalimos jėgos aplinkybių, turi kiek įmanoma greičiau, bet ne vėliau kaip per 1 darbo dieną nuo aplinkybių paaiškėjimo dienos raštu informuoti apie tai kitą Šalį. Šalis, pažeidusi nurodytą terminą, atleidžiama nuo atsakomybės tik nuo to momento, kada kita Šalis gavo jos pranešimą apie nenugalimos jėgos aplinkybes.

8.3. Šalis, kuri remiasi nenugalimos jėgos aplinkybėmis, turi jas patvirtinti teisės aktų nustatyta tvarka.

8.4. Jei Šalis dėl nenugalimos jėgos aplinkybių negali vykdyti savo sutartinių įsipareigojimų ilgiau nei 15 (penkiolika) kalendorinių dienų, kita Šalis turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, visiškai atsiskaitydama už viską, ką buvo faktiškai gavusi pagal Sutartį.

9. Ginčų nagrinėjimo tvarka

Kilus ginčui dėl Sutarties vykdymo, Šalys turi jį spręsti tarpusavio derybomis. Jei derybų būdu ginčo išspręsti nepavyksta per 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų, jis sprendžiamas Lietuvos Respublikos įstatymų numatyta tvarka. Susitarimas dėl ginčo išsprendimo įforminamas raštu ir jį pasirašo abi Šalys. Šalys susitaria, kad teismine tvarka bet kuris ginčas bus sprendžiamas pagal Užsakovo buveinę, išskyrus įstatymų nustatytas išimtis.

10. Kitos sąlygos

10.1. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos neatliekant naujos viešųjų pirkimų procedūros, vadovaujantis Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsniu. Bet kokie Sutarties pakeitimai, priedai ir papildymai galioja tik pasirašyti abiejų Šalių įgaliotų atstovų ir tampa Sutarties neatskiriama dalimi. Šalys turi teisę atlikti Sutarties pakeitimus tokia apimtimi, dėl kurios Paslaugos kainos nėra padidinamos.

10.2. Jeigu bet kuri iš Sutarties nuostatų praranda savo galią dėl teisės aktų keitimo, kitų Sutarties punktų nuostatos nenustoja galioti ir tokiu atveju Šalys taiko šią Sutartį, vadovaudamasi galiojančiais teisės aktais.

10.3. Jei keičiasi kurios nors iš Šalių rekvizitai arba Sutarties 10.5 ir 10.6 punkte nurodyti Šalių kontaktiniai asmenys arba kontaktinė informacija, atitinkama Šalis per 5 (penkias) darbo dienas nuo įvykusių pasikeitimų turi apie tai pranešti kitai Šaliai. Jei Šalis nevykdo šio punkto nuostatų, laikoma, kad kita Šalis yra visiškai įvykdžiusi savo įsipareigojimus, jeigu naudojasi ta Sutartyje esančia informacija, kurią pateikė kita Šalis.

10.4. Sutartis sudaryta lietuvių kalba dviem egzemplioriais, po vieną kiekvienai Šaliai. Abu egzemplioriai turi vienodą teisinę galią.

10.5. Užsakovo vardu už Sutarties vykdymą atsakingas: Europos Sąjungos departamento COREPER I skyriaus vyr. specialistė Erika Gotoveckė, 870652236, erika.gotovecke@urm.lt.

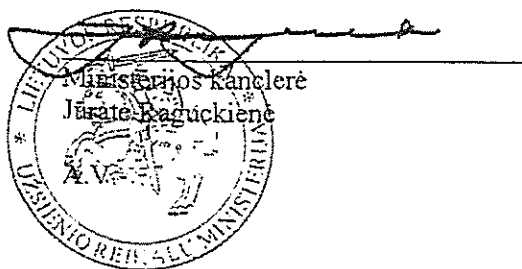
10.6. Paslaugų teikėjo kontaktinis asmuo: vyr. projektų vadovė Ana Aleksejevienė, tel.: +370 655 21919, el. paštas: vertimai@skrivanek.lt.

10.7. Abi Sutarties Šalys konstatuoja, kad jos susipažino su Sutarties turiniu iki jos pasirašymo, jį suprato bei pasirašo šią Sutartį, vadovaudamasi laisva valia ir niekieno neverčiamos. Sutartį pasirašo abiejų Šalių įgaliotieji atstovai bei patvirtina juridinio asmens antspaudu.

11. Šalių rekvizitai ir parašai:

Užsakovas

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų
ministerija
J. Tumo-Vaižganto g. 2, LT-01511 Vilnius
Juridinio asmens kodas 188613242
PVM mokėtojo kodas LT886132411
Bankas: AB bankas „Swedbank“
A/S: LT357300010122874564



Paslaugų teikėjas:

UAB „Skrivanek vertimų biuras“
Adresas: Švitigailos g. 11M, LT-03228
Vilnius
Įmonės kodas: 300023429
PVM mok. kodas: LT100001115619
Bankas: AB bankas „Swedbank“
A/S: LT78-7500 0100 8405 8949

